

# Deutsche Koranübersetzungen (Auswahl)

„Die erste Übersetzung ins Deutsche stammt vom Nürnberger Pfarrer Salomon Schweigger 1616. Er übersetzte dabei die erste italienische Fassung aus dem Jahre 1547 von Andrea Arrivabene, die ihrerseits auf einer lateinischen Übersetzung aus dem 12. Jahrhundert basierte.“

(Quelle: Wikipedia.de, Artikel „Koran“, Abschnitt 1.4. - URL: <http://de.wikipedia.org/wiki/Koran#Koran.C3.BCbersetzungen>)

**Erläuterungen:** Originaltitel (EST): Qur'ān <dt.>  
Zielgruppe: <sup>W</sup>) Wissenschaftler, <sup>L</sup>) Laien, <sup>K</sup>) Kinder  
[...] = Jahr der Erstauflage, sofern ermittelbar  
Übersetzergruppe: <sup>M</sup>) Muslim, <sup>MR</sup>) Muslimische Randgruppe, <sup>KM</sup>) Kein Muslim  
**fette Unterstreichung** = maßgeblicher Übersetzer  
kursive Unsterstreichg. = zweite bedeutende beteiligte Person

## In der Wissenschaft akzeptierte (genaue) Übersetzungen:

- <sup>L</sup>[2010] <sup>KM</sup>Der Koran / aus dem Arabischen neu übertragen von Hartmut **Bobzin** unter Mitarbeit von Katharina Bobzin. [121 Kalligraphen von Shahid Alam]. - München : Beck, 2010. - 821 S.  
(Neue orientalische Bibliothek)  
ISBN 978-3-406-64047-6 Kartoniert, 14,1 x 21,5 cm : EUR 17.95 (Taschenbuchausgabe mit nur 636 S. ohne Glossar und Erläuterungen!)  
ISBN 978-3-406-58044-4 Gebunden, 24,0 x 15,8 cm : EUR 38.00  
Rezensionen: <http://www.perlentaucher.de/buch/33948.html>. - **Sehr empfehlenswert!**  
*Dazu vom Übersetzer geplant: ein Koran-Hörbuch und ein Koran-Kommentar.*
- <sup>L</sup>[1901] <sup>KM</sup>Der Koran / aus dem Arabischen übersetzt von Max **Henning**. Einleitung und Anmerkungen von Annemarie **Schimmel**. - Durchgesehene und verbesserte Ausgabe, [Nachdruck]. - Stuttgart : Reclam, 1998. - 631 S.  
(Reclams Universal-Bibliothek ; Nr. 4206)  
ISBN 978-3-15-004206-9 Kartoniert, 16,0 x 10,0 cm : EUR 9.60  
ISBN 978-3-15-054206-4 Gebunden, 16,0 x 10,0 cm : EUR 14.90
- <sup>W</sup>[1966] <sup>KM</sup>Der Koran / übersetzt von Rudi **Paret**. - 11. Auflage. - Stuttgart : Kohlhammer, 2010. - 440 S.  
ISBN 978-3-17-021156-8 Kartoniert, 18,5 x 11,5 cm : EUR 19.00  
*Dazu erschienen: Der Koran : Kommentar und Konkordanz / Rudi Paret. – 7. Auflage. – Stuttgart : Kohlhammer, 2005. – 560 S. - ISBN 978-3-17-018990-4 Kartoniert, 18,5 x 11,5 cm : EUR 24.00*
- <sup>L</sup>[1999] <sup>KM</sup>Der Koran / übersetzt und eingeleitet von Hans **Zirker**. - 4., überarbeitete Auflage. - [Darmstadt] : Primus-Verlag, 2013. - 387 S.  
ISBN 978-3-89678-700-2 Gebunden, 24,0 x 16,5 cm : EUR 24.90  
Parallelausgabe in der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft, Darmstadt! – **Empfehlenswert!**

## Poetische Übersetzungen (versuchen die poetische Sprache des Koran nachzubilden):

- <sup>L</sup>[2009] <sup>M</sup>Der Koran / vollständig und neu übersetzt von Ahmad Milad **Karimi**. Mit einer Einführung herausgegeben von Bernhard Uhde. - Freiburg, Breisgau [u.a.] : Herder, 2009. - 575 S.  
ISBN 978-3-451-30292-3 Kunststoff, 21,0 x 14,8 cm : EUR 29.99  
Rezensionen: <http://www.perlentaucher.de/buch/33053.html>. – **Empfehlenswert!**
- <sup>L</sup>[1986] <sup>M</sup>Al- qur' ān al- karīm und seine ungefähre Bedeutung in deutscher Sprache / [Übers. und Hrg.: Abū-r- Riḍā' Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn **Rassoul**]. - 23., erweiterte und verbesserte Auflage. - Köln : Islamische Bibliothek, 2000. - 907 S.  
Text arab. und dt.  
ISBN 978-3-8217-0214-8 Gebunden, 15,3 x 22,3 cm : ca. EUR 19.90  
ISBN 978-3-941111-35-6 (Text dt.) Gebunden, 17,0 x 13,0 cm : EUR 9.00  
ISBN 978-3-941111-12-7 (Text dt.) Gebunden, 14,8 x 10,5 cm : EUR 5.00  
ISBN 978-3-941111-09-7 (Text dt.) Gebunden, 21,0 x 14,8 cm : EUR 7.00
- <sup>L</sup>[1888] <sup>KM</sup>Der Koran : in der Übersetzung von Friedrich **Rückert** / herausgegeben von Hartmut **Bobzin**. Mit erklärenden Anmerkungen von Wolf Dietrich Fischer. - 3., überarbeitete Auflage. - Würzburg : Ergon-Verlag, 2000. - XXXIII, 573 S.

ISBN 978-3-933563-70-5 Gebunden, 20,5 x 14,0 cm : EUR 44.00

Folgende Ausgabe beruht auf einer älteren, ungenügenden Textbasis: Der Koran / in der Übertragung von Friedrich Rückert. - Köln : Anaconda, 2012. - 575 S. - ISBN 978-3-86647-741-4 Gebunden, 19,2 x 13,2 cm : EUR 7.95 (vgl. [http://www.badw.de/aktuell/akademie\\_aktuell/2010/heft1/07\\_Bobzin.pdf](http://www.badw.de/aktuell/akademie_aktuell/2010/heft1/07_Bobzin.pdf))

### **Glättende Übersetzungen** (Auslegung nach heutigem muslimischem Koranverständnis):

- <sup>L</sup>[1999] <sup>M</sup>Der Koran : das heilige Buch des Islam / aus dem Arabischen von Max Henning.  
Überarbeitet und herausgegeben von Murad Wilfried Hofmann. - München [u.a.] : Hugendubel, 2007. - 520 S.  
(Diederichs gelbe Reihe)  
ISBN 978-3-7205-3023-1 Kartoniert, 18,7 x 12,5 cm : EUR 12.95  
ISBN 978-3-7205-3042-2 Gebunden, 19,4 x 13,9 cm : EUR 18.95
- <sup>L</sup>[1987] <sup>KM</sup>Der Koran / übersetzt von Adel Theodor Khoury. Unter Mitwirkung von Muhammad Salim Abdullah. Mit einem Geleitwort von Inamullah Khan. - 4. Auflage. - Gütersloh : Gütersloher Verlagshaus, 2007. - XLI, 580 S.  
ISBN 978-3-579-08024-6 Kartoniert, 19,0 x 12,0 cm : EUR 19.95  
ISBN 978-3-579-08023-9 Gebunden, 24,0 x 16,5 cm : EUR 39.95  
**Als Zweit-Übersetzung empfehlenswert!**

### **Weitere Übersetzungen:**

- <sup>L</sup>[1985] <sup>MR</sup>Koran : der heilige Qur-ân ; arabisch und deutsch / Ahmadiyya Muslim Jamaat in der Bundesrepublik Deutschland und der Schweiz. Herausgegeben unter der Leitung von Hadhrat Mirza Masroor Ahmad. - 8., überarbeitete Auflage. - Frankfurt am Main. : Verlag Der Islam, 2009.- 63, 653 S.  
ISBN 978-3-921458-01-3 Kunststoff, 14,85 x 10,5 cm : EUR 7.00  
ISBN 978-3-921458-00-6 Kunststoff, 21,0 x 14,8 cm : EUR 18.00
- <sup>L</sup>[1980/dt. Übers. 2009] <sup>M</sup>Die Botschaft des Koran : Übersetzung und Kommentar / Muhammad Asad. Übersetzt von Ahmad von Denffer ; Yusuf Kuhn. - Düsseldorf : Patmos, 2009. - 1262 S.  
Text deutsch und arabisch  
Aus dem Englischen übersetzt  
ISBN 978-3-491-72540-9 Gebunden, 23,4 x 16,5 cm : EUR 44.00  
Rezensionen: <http://www.perlentaucher.de/buch/33052.html>
- <sup>L</sup>[2002] <sup>M</sup>Der edle Qur'ân : und die Übersetzung seiner Bedeutungen in die deutsche Sprache = Al-Qur'ân al-karîm / Übers.: 'Abdullâh aş- Şâmiţ Frank Bubenheim und Nadeem Elyas. - Madîna al-Munawwara, Saudi Arabien : König-Fahd-Komplex zum Druck vom Qur'ân; [Jeddah : General Directorate for the Affairs of the Holy Mosque in Makkah & the Prophet's Mosque in Madinah], 2002. - XVII S., 604 Bl., S. 606-623  
Text arab. in arab. Schrift u. dt.  
ISBN 978-996-084-738-2 Gebunden, 14,7 cm x 21,9 cm : ca. EUR 41.99  
Vom saudischen Religionsministerium in Auftrag gegeben, daher traditionalistisches Koranverständnis! – **Als Zweit-Übersetzung empfehlenswert!**
- <sup>L</sup>[1996] <sup>M</sup>Der Koran : die heilige Schrift des Islam in deutscher Übertragung ; mit Erläuterungen nach den Kommentaren von Dschalalain, Tabari und anderen hervorragenden Koranauslegern / [Islamische Gemeinschaft in Deutschland e.V., Islamisches Zentrum München]. Ahmad von Denffer. - 9., verbesserte Auflage - München : Islamisches Zentrum, 2003. - XLIV, 504 S.  
ISBN 978-3-89263-786-8 Gebunden, 21,0 x 15,0 cm : EUR 15.00
- <sup>L</sup>[1916] <sup>KM</sup>Der Koran : el Koran das heißt Die Lesung ; die Offenbarung des Mohammed Ibn Abdallah, des Propheten Gottes / zur Schrift gebracht durch Abdelkaaba Abdallah Abu-Bekr. Ins Deutsche übertragen von Lazarus Goldschmidt. - Nachdruck der Ausgabe von 1920, veränderte Neuauflage. - Frechen : Komet-Verlag, 2009. - 636 S.  
ISBN 978-3-933366-64-1 Gebunden, 11 x 17,3 cm : EUR 4.95
- <sup>K</sup>[2008] <sup>M</sup>Der Koran für Kinder und Erwachsene / übersetzt und erläutert von Lamya Kaddor und Rabeya Müller. - 3. Auflage. - München : Beck, 2010. - 234 S. : Ill.  
Text teilweise deutsch, teilweise deutsch und arabisch. - Auszugsausgabe!  
ISBN 978-3-406-57222-7 Gebunden, 24,0 x 15,0 cm : EUR 19.90  
Rezensionen: <http://www.perlentaucher.de/buch/29534.html>. - **Für Kinder geeignet!**

- <sup>L</sup>[1999] <sup>M</sup>Sinngemäße deutsche Übersetzung des heiligen Koran : Arabisch - Deutsch / Arabische Republik Ägypten, Al-Azhar, Ministerium für Awqâf, Oberster Rat für Islamische Angelegenheiten. Übersetzt von Moustafa Maher. Einleitung Mahmoud Hamdi Zakzouk. Sprachliche Revision Elsa Maher. Allgemeine Revision Ali Huber. - 2. Auflage. - Kairo : Oberster Rat für Islamische Angelegenheiten, 2007. - 24, 1334 S.  
ISBN 977-205-153-2 Gebunden, 25,0 x 17,5 cm : EUR 49.00  
1. Auflage u.d.T.: Al-Muntakhab : Auswahl aus den Interpretationen des Heiligen Koran  
ISBN 977-205-106-0 Gebunden, 25,0 x 17,5 cm : EUR 40.00
- <sup>L</sup>[1998] <sup>M</sup>Der Koran und seine Übersetzung : mit Kommentar und Anmerkungen / Ali Ünal. [Übersetzung: Fatima Grimm ; Wilhelm Willeke]. - Offenbach am Main : Fontäne-Verlag, 2009. - XLVII, 1606 S.  
Aus dem Englischen übersetzt  
ISBN 978-3-935521-46-8 Gebunden, 25 cm : ca. EUR 33.90  
ISBN 978-3-935521-45-1 Kartoniert, 25 cm  
Rezensionen: [http://www.rpi-virtuell.net/workspace/24686AD5-936C-476D-9EA0-65E2968590C8/rezensionen/rezensionen\\_2010/rz-koran-%C3%9Cnal.pdf](http://www.rpi-virtuell.net/workspace/24686AD5-936C-476D-9EA0-65E2968590C8/rezensionen/rezensionen_2010/rz-koran-%C3%9Cnal.pdf)
- <sup>L</sup>[1840] <sup>KM</sup>Der Koran : das heilige Buch des Islam / [nach der Übertragung von Ludwig Ullmann neu bearbeitet und erläutert von L. W.-Winter]. - 1. Auflage. - München : Goldmann, 2007. - 506 S. (Goldmann ; 21846 : Arkana)  
ISBN 978-3-442-21846-2 Kartoniert, 18,3 x 12,5 cm : EUR 10.00
- <sup>L</sup>[2000] <sup>M</sup>At-tafsiir : der Quraan-Text, seine Transkription und Übersetzung / Amir M. A. Zaidan. - 1. Auflage. - Wien : Islamologisches Institut, 2009. - 1104 S. (Die islamologische Enzyklopädie / Amir M. A. Zaidan ; Bd. 1)  
ISBN 978-3-902741-00-4 Gebunden, 21,0 cm x 14,8 cm : EUR 30.00

### Rezensionen über mehrere Koranübersetzungen:

- Frankfurter Rundschau, 22.03.2010, Autor: Stefan Wild, 2 S. – URL: <http://www.fr-online.de/kultur/debatte/beim-stern--der-flirrt/-/1473340/2770144/-/item/0/-/index.html>
- Evangelisch.de, 08.10.2009, Autor: Anne Françoise Weber. – URL: <http://www.evangelisch.de/themen/religion/der-koran-neuen-deutschen-uebersetzungen>
- Inarah.de, Band 5: „Wozu neue Koranübersetzungen? - Indiz einer wissenschaftlichen Malaise“, Autoren: Markus Groß ; Karl-Heinz Ohlig. – URL: <http://www.inarah.de/cms/bobzin-karimi.html>

### Bestellmöglichkeiten:

- <http://www.amana-buch.de/>
- <http://www.em-buch.de/>
- <https://www.orientmarket.de/>

### Erklärung:

Tafsir bezeichnet eine kommentierte Koran Ausgabe bzw. -übersetzung.

### Projekt zur Textgrundlage des Korans:

Corpus Coranicum – Textdokumentation und historisch-kritischer Kommentar zum Koran / Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Projektleitung: Prof. Dr. Angelika Neuwirth. - URL: <http://www.bbaw.de/forschung/Coran>

## **Einführende Literatur** (Auswahl, Verfasser unterstrichen, \*Empfehlungen):

- \*Atlas zur Geschichte des Islam / Günter Kettermann. Mit einer Einleitung von Adel Theodor Khoury. - 2., aktualisierte Auflage. / [Aktualisierung der 2. Auflage: Peter Heine]. - [Darmstadt] : [Primus-Verlag], 2008. - VI, 186 S. : Ill., graph. Darst., Kt.  
ISBN 978-3-89678-637-1 Pp. : EUR 49.90  
Parallelausgabe in der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft, Darmstadt!
- \*Der Koran : eine Einführung / Hartmut Bobzin. - Originalausgabe, 7. Auflage. - München : Beck, 2007. - 127 S. : Ill.  
(Beck'sche Reihe ; 2109 : C. H. Beck Wissen)  
ISBN 978-3-406-43309-2 Kartoniert, 18,0 x 11,8 cm : EUR 8.95
- \*Die Regeln der Qur'ān-Rezitation = Ahkām tağwīd al-Qur'ān al-karīm / Abdullah Frank Bubenheim; Nadeem Elyas. - 1. Auflage. - Aachen : Islam. Zentrum Aachen (Bilal Moschee), 2000. - V, 90 S. : Ill., graph. Darst.  
Text überw. dt., teilw. arab.  
ISBN 978-3-923861-07-1 Kartoniert, 17,0 x 24,0 cm : EUR 8.50
- \*Islam für Anfänger / Malek Chebel. Aus dem Französischen übersetzt von Alexandra Maria Linder. - [Darmstadt] : Primus-Verlag, 2012. - 215 S.  
Einheitssachtitel: L' islam expliqué par Malek Chebel <dt.>  
ISBN 978-3-86312-344-4 Pp. : EUR 24.90  
Parallelausgabe in der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft, Darmstadt!
- Der Koran : eine kurze Einführung / Michael Cook. Aus dem Englischen. übersetzt von Matthias Jendis. - Stuttgart : Reclam, 2009. - 222 S. : Ill., Kt.  
(Reclams Universal-Bibliothek ; Nr. 18652 : Reclam-Sachbuch)  
Einheitssachtitel: The koran <dt.>  
ISBN 978-3-15-018652-7 Kartoniert, 14,8 x 9,6 cm : EUR 5.60
- \*Umm al-kitāb : ein kommentiertes Verzeichnis deutschsprachiger Koran-Ausgaben von 1543 bis 2013 ; 470 Jahre europäisch-abendländische Koran-Rezeption / Michael Fisch. - 1. Auflage. - Berlin ; Tübingen : Schöner, 2013. - 180 S. : Ill.  
ISBN 978-3-89930-319-3 Gebunden, 22,0 x 15,0 cm : EUR 39.80
- \*Der Koran : Einführung - Texte - Erläuterungen / Tilman Nagel. - 4., unveränderte Auflage. - München : Beck, 2002. - 371 S.  
ISBN 978-3-406-43886-8 Kartoniert, 14,2 x 22,6 cm : EUR 24.90
- Was steht wirklich im Koran? / Leo Pollmann. - Darmstadt : Primus-Verlag, 2009. - 160 S.  
ISBN 978-3-89678-652-4 Gebunden, 22,0 x 14,5 cm : EUR 19.90  
Parallelausgabe in der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft, Darmstadt!
- \*Der Koran : Zugänge und Lesarten / Hans Zirker. - 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. - Darmstadt : Schneider, 2012. - 383 S.  
ISBN 978-3-650-24987-6 Gebunden, 24,0 x 16,5 cm : EUR 29.90  
Auch über die Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt beziehbar!

## **Weiterführende Informationen:**

- Vortrag "Der Koran und seine Übersetzungen in der globalisierten Welt" von Prof. Dr. Hartmut Bobzin, gehalten am 13.01.2011 an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg. – URL: <http://www.video.uni-erlangen.de/clip/id/1350.html>
- Wikipedia-de, Artikel „Koran“. – URL: <http://de.wikipedia.org/wiki/Koran>
- Wikipedia.de, Artikel „Koranübersetzungen“. – URL: <http://de.wikipedia.org/wiki/Koran%C3%BCbersetzung>
- Enzyklopädie des Islam (Eslam.de), Artikel „Qur'an-Übersetzungen“. – URL: <http://www.eslam.de/begriffe/q/quran-uebersetzungen.htm>
- Leitfaden für Studenten der Islamwissenschaft an der FU Berlin, Institut für Islamwissenschaft, 7. Auflage, Sommer 2013. – S. 24-27. – URL: [http://www.geschkult.fu-berlin.de/e/islamwiss/studium/ORIENTierung-Leitfaden\\_fuer\\_Studierende/Orientierung\\_final\\_11Nov13.pdf](http://www.geschkult.fu-berlin.de/e/islamwiss/studium/ORIENTierung-Leitfaden_fuer_Studierende/Orientierung_final_11Nov13.pdf)  
Nach diesem Leitfaden und den oben verlinkten Rezensionen orientieren sich die in der Auflistung angegebenen Empfehlungen der entsprechenden Koranübersetzungen!  
Weitere Koranübersetzungen sind zurzeit in Vorbereitung.

Erstellt von: Stefan Duhr, Stand: 22.02.2016